

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1955 No. 30

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Republiek IJsland inzake terugbetaling en aflossing;  
Parijs, 28 December 1954*

B. TEKST

**Accord de remboursement et d'amortissement entre le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la  
République d'Islande**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Islande, désirant conclure un accord de remboursement et d'amortissement dans le cadre des décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Economique sur le renouvellement de l'Union Européenne de Paiements (l'Union) pour l'année 1954—55, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le présent accord porte sur un million d'unités de compte de la créance néerlandaise sur l'Union et un million d'unités de compte de la dette islandaise à l'égard de l'Union.

Article 2

(a) Le quart de ce montant de u.c. un million soit u.c. 250 mille sera payé par la Banque Nationale d'Islande à la Nederlandsche Bank en or ou en dollars ou en toute autre monnaie acceptée par la Nederlandsche Bank à l'option de la Banque Nationale d'Islande, à la date de valeur des opérations du mois de décembre 1954.

(b) Les positions des Pays-Bas et de l'Islande dans l'Union seront réduites conformément aux principes établis par les décisions de l'O.E.C.E. visées ci-dessus.

## Article 3.

(a) Les trois quarts restants du montant de u.c. un million soit 750 mille seront remboursés, à partir du 1er janvier 1955, sur une période de 5 années. Pendant la durée de l'Union, les remboursements se feront, à l'option de la Banque Nationale d'Islande, en or, en dollars ou en toute autre monnaie acceptée par la Nederlandsche Bank, par mensualités égales.

Chaque mensualité s'élèvera donc à:

$$\text{u.c. } \frac{750 \text{ mille}}{5 \times 12}$$

Après liquidation de l'Union les remboursements seront effectués par semestrialités égales.

Chaque semestrialité s'élèvera donc à:

$$\text{u.c. } \frac{750 \text{ mille}}{5 \times 2}$$

(b) Pendant la période à partir du 1er janvier 1955 jusqu'à la liquidation de l'Union:

- i. Le Gouvernement islandais aura la faculté, à chaque échéance de se libérer par anticipation de tout ou partie des échéances non encore remboursées.
- ii. Si la position cumulative comptable de l'Islande dans l'Union devient créditrice, le Gouvernement islandais aura la faculté de suspendre les remboursements ci-dessus prévus tant que persistera cette situation.  
Si la position cumulative comptable des Pays-Bas dans l'Union devient débitrice, le Gouvernement des Pays-Bas aura la faculté de faire suspendre les remboursements tant que persistera cette situation.  
Si la position cumulative comptable de l'Islande devient créditrice, et qu'en même temps la position cumulative comptable des Pays-Bas devient débitrice, les remboursements seront suspendus tant que persistera cette situation, sauf décision contraire prise par les deux Gouvernements d'un commun accord.
- iii. Les positions des Pays-Bas et de l'Islande dans l'Union seront ajustées mensuellement par imputation des mensualités remboursées au crédit accordé par les Pays-Bas à l'Union et par l'Union à l'Islande.

(c) A la liquidation de l'Union, le solde non encore remboursé de la dette sera représenté par des bons du Trésor au porteur émis par le Gouvernement islandais et mis à la disposition de la Nederlandsche Bank. A partir de cette date tout remboursement anticipé sera subor-

donné à l'accord des deux Gouvernements. Les bons du Trésor émis seront libellés et payables en florins.

Le calcul en florins aura lieu sur la base de la parité du florin, déclaré par rapport à l'unité de compte, à la date de liquidation de l'Union.

Les calculs, effectués en application des règles de liquidation de l'Union (Annexe B, Section II, par. 16 à 18 de l'Accord sur l'établissement de l'Union) peuvent toutefois révéler une dette supérieure ou inférieure au solde non encore remboursé:

- i. Si la dette islandaise est inférieure au solde non encore remboursé, le Gouvernement islandais pourra à son choix:
  - soit continuer à effectuer les remboursements prévus à l'art. 3(a) jusqu'à extinction du montant de cette dette;
  - soit régler le montant de cette dette en semestrialités égales échelonnées sur la période d'amortissement restant à courir aux termes du présent accord.

Le montant et le nombre des bons du Trésor seront ajustés en conséquence.
- ii. Si la dette islandaise est supérieure au solde non encore remboursé, la différence entre les deux dettes sera réglée conformément à l'Annexe B de l'Accord.

#### Article 4

Les bons du Trésor mentionnés à l'art. 3(c) seront divisés en coupures du montant demandé par la Nederlandsche Bank et dont le total, pour chacune des semestrialités à courir, sera égal au montant de cette semestrialité.

Chaque bon du Trésor portera mention de la date d'échéance et sera muni de coupons pour les intérêts.

Les intérêts seront payables par semestre ou par fraction de semestre pour autant que les bons auront moins de six mois à courir. Les coupons porteront des échéances établies en conséquence.

#### Article 5

Les bons du Trésor porteront intérêt au taux de 3½ % l'an.

#### Article 6

(a) Les bons du Trésor remis par le Gouvernement islandais à la Nederlandsche Bank, en représentation de sa dette, pourront être mobilisés sur le marché néerlandais selon les convenances et par les soins des autorités néerlandaises.

(b) Il reste entendu que le Gouvernement islandais sera libéré par le versement des échéances d'intérêt et d'amortissement à la Nederlandsche Bank: les bons du Trésor porteront une mention à cet égard.

## Article 7

Si à une date quelconque avant la liquidation de l'Union l'une des parties contractantes ou les deux se retirent de l'Union, il sera fait application des dispositions prévues par le présent accord en cas de liquidation.

## Article 8

La Nederlandsche Bank et la Banque Nationale d'Islande sont chargées de l'application des dispositions précédentes et en détermineront de commun accord les modalités d'exécution pour autant que celles-ci ne sont pas mentionnées ci-dessus.

## Article 9

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature.

Fait à Paris, le 28 décembre 1954.

Pour le Gouvernement du  
Royaume des Pays-Bas

(s.) J. C. KRUISHEER

Pour le Gouvernement de la  
République d'Islande

(s.) Pétur BENEDIKTSSON

## C. VERTALING

**Overeenkomst inzake terugbetaling en aflossing tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek IJsland**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek IJsland, verlangend een Overeenkomst tot terugbetaling en aflossing te sluiten binnen het kader van de besluiten van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking inzake de verlenging van de Europese Betalings Unie (de Unie) voor het jaar 1954—1955, zijn het volgende overeengekomen:

## Artikel 1

Deze Overeenkomst heeft betrekking op één miljoen rekeneenheden van de Nederlandse vordering op de Unie en op één miljoen rekeneenheden van de IJslandse schuld ten opzichte van de Unie.

## Artikel 2

a. Een vierde deel van dit bedrag van één miljoen rekeneenheden, zijnde 250.000 rekeneenheden, wordt door de Nationale Bank van IJsland aan De Nederlandsche Bank betaald in goud, in dollars of in een andere valuta welke door de Nederlandsche Bank wordt aan-

vaard, naar keuze van de Nationale Bank van IJsland, op de verrekendingsdatum van de operaties over de maand December 1954.

*b.* De posities van Nederland en IJsland in de Unie worden verminderd overeenkomstig de beginselen, vastgelegd in de hierboven bedoelde besluiten van de O.E.E.S.

### Artikel 3

*a.* Het resterende drie-vierde deel van het bedrag van één miljoen rekeneenheden, zijnde 750.000 rekeneenheden, wordt terugbetaald in een periode van 5 jaar, te rekenen van 1 Januari 1955 af. Gedurende het bestaan van de Unie zullen de terugbetalingen naar keuze van de Nationale Bank van IJsland plaats vinden in goud, in dollars, of in elke andere valuta welke door De Nederlandsche Bank wordt aanvaard, in gelijke maandelijkse termijnen.

Iedere maandelijkse termijn zal dus bedragen:

$$\frac{750.000}{5 \times 12} \text{ rekeneenheden.}$$

Na ontbinding van de Unie zullen de terugbetalingen plaats vinden in gelijke half-jaarlijkse termijnen.

Iedere half-jaarlijkse termijn zal dus bedragen:

$$\frac{750.000}{5 \times 2} \text{ rekeneenheden.}$$

*b.* Gedurende de periode van 1 Januari 1955 af tot de ontbinding van de Unie:

- i. heeft de IJslandse Regering op iedere vervalldag de bevoegdheid, over te gaan tot terugbetaling op een vroeger tijdstip, dan in het bovenstaande voorzien is, van alle of van een deel van de nog niet terugbetaalde bedragen;
- ii. heeft, indien IJsland een cumulatieve credit-positie in de Unie gaat innemen, de IJslandse Regering de bevoegdheid de terugbetalingen te schorsen, zolang deze situatie voortduurt; heeft, indien Nederland een cumulatieve debet-positie gaat innemen, de Nederlandse Regering de bevoegdheid de terugbetalingen te doen schorsen, zolang deze situatie voortduurt; worden, indien IJsland een cumulatieve credit-positie en Nederland tegelijkertijd een cumulatieve debet-positie gaat innemen, de terugbetalingen geschorst, zolang deze situatie voortduurt, behoudens een tegengestelde beslissing door beide Regeringen in onderlinge overeenstemming te nemen;
- iii. worden de posities van Nederland en van IJsland in de Unie maandelijks aangepast door aftrek van de terugbetaalde maandelijkse termijnen, van het crediet, dat Nederland aan de Unie en dat de Unie aan IJsland verstrekt.

c. Bij de ontbinding van de Unie wordt het nog niet terugbetaalde saldo van de schuld vastgelegd in schatkistbiljetten aan toonder, welke door de IJslandse Regering worden uitgegeven en ter beschikking gesteld van De Nederlandsche Bank. Van die datum af zal iedere vervroegde terugbetaling onderworpen zijn aan de goedkeuring van beide Regeringen. De uitgegeven schatkistbiljetten zullen luiden en betaalbaar zijn in guldens.

De berekening in guldens zal plaats vinden op basis van de wisselkoers van de gulden, welke wordt opgegeven ten opzichte van de rekeneenheid op de datum van ontbinding van de Unie. De berekeningen, welke uitgevoerd zullen worden overeenkomstig de ontbindingsregels van de Unie (Bijlage B, deel II, paragrafen 16 tot en met 18 van het Verdrag inzake Oprichting van de Unie) kunnen evenwel leiden tot een schuld, welke groter of kleiner is dan het nog niet terugbetaalde saldo:

- i. Indien de IJslandse schuld kleiner is dan het nog niet terugbetaalde saldo kan de IJslandse Regering naar haar keuze
  - hetzij de terugbetalingen overeenkomstig artikel 3, lid a, voortzetten, totdat het bedrag van die schuld geheel is voldaan;
  - hetzij het bedrag van die schuld verrekenen in gelijke halfjaarlijkse termijnen, verdeeld over de krachtens deze Overeenkomst resterende periode van terugbetaling.  
Het bedrag en het aantal der schatkistbiljetten zullen dienovereenkomstig worden aangepast.
- ii. Indien de IJslandse schuld groter is dan het nog niet terugbetaalde saldo wordt het verschil tussen beide schulden verrekend overeenkomstig Bijlage B van het Verdrag.

#### Artikel 4

De schatkistbiljetten, bedoeld in artikel 3, lid c, worden zodanig verdeeld in coupures, als door De Nederlandsche Bank wordt gevraagd en waarvan het totaal voor elk der half-jaarlijkse termijnen gelijk zal zijn aan het bedrag van die half-jaarlijkse termijnen. Ieder schatkistbiljet zal de vervaldatum vermelden en zal voorzien zijn van interestcoupons.

De interest zal betaalbaar zijn per half jaar, of een deel daarvan voorzover de biljetten minder dan zes maanden looptijd hebben. Op de coupons zullen de dienovereenkomstig vastgestelde vervaldata vermeld worden.

#### Artikel 5

De schatkistbiljetten dragen 3½ % interest per jaar.

#### Artikel 6

a. De schatkistbiljetten, welke door de IJslandse Regering aan De Nederlandsche Bank in verband met haar schuld worden verstrekt,

kunnen op de Nederlandse markt worden verkocht door toedoen van de Nederlandse autoriteiten, wanneer zij dit wenselijk achten.

b. Uiteraard zal de IJslandse Regering door betaling van interest- en aflossingstermijnen aan De Nederlandsche Bank geheel aan haar verplichtingen hebben voldaan; een dienovereenkomstige mededeling zal op de schatkistbiljetten vermeld zijn.

#### Artikel 7

Indien op een datum vóór de ontbinding van de Unie één of beide Overeenkomstsluitende Partijen uit de Unie treden, zullen de bepalingen, waarin deze Overeenkomst voor het geval van ontbinding voorziet, in werking treden.

#### Artikel 8

De Nederlandsche Bank en de Nationale Bank van IJsland worden belast met de uitvoering van de voorgaande bepalingen en zullen in onderlinge overeenstemming de uitvoeringsregelingen vaststellen, voorzover deze in het bovenstaande niet aangegeven zijn.

#### Artikel 9

Deze Overeenkomst zal onmiddellijk na ondertekening in werking treden.

Gedaan te Parijs, 28 December 1954.

Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden,  
(w.g.) J. C. KRUISHEER

Voor de Regering van de  
Republiek IJsland,  
(w.g.) Pétur BENEDIKTSSON

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zijn ingevolge artikel 9 op 28 December 1954 in werking getreden. Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt de Overeenkomst slechts voor Nederland.

#### J. GEGEVENS

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, waarnaar in de preambule en elders in de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 16 April 1948, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Stb.* I 484.

De Europese Betalings Unie, waarnaar in de preambule en elders in de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 19 September 1950, waarvan de tekst in *Trb.* 1953, 40 is geplaatst. Deze tekst is gewijzigd bij het Vierde Aanvullend Protocol (*Trb.* 1954, 39) en het Vijfde Aanvullend Protocol (*Trb.* 1954, 184).

Uitgegeven de vier en twintigste Februari 1955.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. W. BEYEN.